



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

THE SYRIAC VERSIONS OF THE CATEGORIES OF ARISTOTLE.

BY PROFESSOR RICHARD J. H. GOTTHEIL, PH. D.,

Columbia College, New York City.

The work of the Syrian scholars in translating and commenting upon the Aristotelean writings is well-known. Their value has also been recognized as the starting-point for the later Arabic-Hebrew-Latin development,¹ and also for the text-criticism of the Greek originals themselves. It was especially the *Organon* which interested these men;² for they were, in the first place, theologians, and the *Organon* forged weapons for their theological dialectics. It also gave a basis for their grammatical studies to which they were led by their desire to accurately fix and understand the word of Scripture. They knew of other writings of Aristotle, real and spurious; but we get only an inkling now and then of their influence in the later literature.³ The knowledge of them died out, as the theological interest grew deeper; but the knowledge of the *Organon* was kept alive through the golden and silver ages of Syriac literature.⁴

It is surprising that what has come down to us of these early translations and commentaries should have lain in the libraries for so long a time without being used. George Hoffmann made an excellent beginning with his edition and criticism of the Syriac *περὶ ἐρμηνείας*.⁵ Fifteen years later D. S. Margoliouth followed with the *ποιητικά*;⁶ but he was sorely pressed, as, for the Syriac, he could rely only upon a late compendium of Bar 'Ebhṛāyā.

My own studies in the history of the native Syriac grammarians had led me back to the *κατηγορίαι* of Aristotle; and in 1886, after having copied the Berlin MS., I went to London to copy the MSS. in the British Museum. Since then I have been hoping to find sufficient leisure to work them up in connection with the Greek text. But other literary and academical work, which takes up the best

¹ Cf. Ueberweg, *History of Philosophy*, i, § 95f. Renan, *De philosophica peripatetica apud Syros*, passim.

² Cf. Merx, *Historia artis grammaticae apud Syros*, 1889, p. 3. Gottheil, *A Tract on the Syriac Conjunctions*, *HEBRAICA*, IV., 187.

³ Cf. in regard to the *Μετεωρολογικά* Gottheil, *Contributions to the History of Geography*, ii, *HEBRAICA*, VII., pp. 40 sq.

⁴ E. g. Bar Zo'bi, Bazwadh in his *Liber definitionum*, Bar Ebhrāyā in the logical parts of his "M'nārath Qudhšē," etc.

⁵ *De Hermeneuticis apud Syros Aristoteleis*. Leipzig, 1873 (2).

⁶ *Analecta Orientalia ad Poeticam Aristoteleam*. Londini, 1887, cf. also Diels, *Sitz. Ber. der Preuss. Acad. der Wissen.*, 1888, pp. 49-54. *Archiv für gesch. der Philosophie*, ii, 3, p. 499. *Revue Critique*, 1888, 14, p. 261.

hours of the day, have kept me from carrying out my intention. As the future looks as crowded as the past has been, I must give up hoping, and content myself with laying the texts, as I have found them, before my colleagues. I have instructed one of my students to proceed with the critical part of the work; and I have good reason to feel satisfied that it will be well done.

An Arabic translation of the categories was published many years ago by J. T. Zenker from a well-known Paris MS.⁷ With which Syriac translation it agrees, remains yet to be seen. I have stated elsewhere⁸ that there seem to exist at least four distinct versions of the *Categories* in Syriac.

1. MS. Brit. Mus. add. 14659, fols. 3a-28b.
2. MS. Brit. Mus. add. 14658, fols. 73-91b.
3. MS. Bibliotheque Nat. Ancient Fonds 161, fols. 11b-27b = MS. Vatican 158, fol. 27b sq.
4. MS. Sachau 236, fols. 10a-42b.

In one of Tischendorf's MSS. there is a page of the *Categories*:⁹ but I know nothing further in regard to it. In a note to p. 834 in his article, "Syriac Literature" (*Encycl. Brit.*), Wright supposes the Vatican MS. to contain the same translation as does Brit. Mus. add. 14658. But this is not so, as a comparison of a couple of pages has shown me.¹⁰

The first version (A) is probably the work of George, Bishop of the Arabs (ordained 686 A. D.), and is taken from MS. Brit. Mus. add. 14659.¹¹ It is unnecessary for me to do more than direct attention to the three excellent treatises of Ryssell,¹² which show the extent and depths of George's knowledge. The volume—written in a large Estrangela of the VIIIth or IXth century—has been sufficiently described by Wright. The MS. has suffered somewhat; and, in some places, is illegible. I have been scrupulous to give only what can be seen. I have not been sparing with question marks; and what I have supplied of my own accord is bracketed. The volume is full of marginal notes, which I have read as best I could.

The chapter division in the Syriac is a little different to our own. I have added the paging of Bekker's edition of the Greek for the sake of easier reference.

⁷ *Aristotelis Categoriae*, etc. Lipsiae, 1846. Cf. Wenrich, *De auctorum graecorum Versionibus*, etc. Lipsiae, 1843, p. 131sq. There is said to be a similar MS. in a Damascus Library. *Athenæum*, 1 Feb., 1890, p. 148.

⁸ *A Syriac Fragment*, HEBRAICA, IV., p. 206.

⁹ *Anecdota Sacra et Profana*. Lipsiae, 1861, p. 68.

¹⁰ Cf. Hoffmann, *De Hermeneuticis*, p. 18: "Itaque iam hinc utriusque versionis auctorem diversum esse perspicitur."

¹¹ Cf. Renan, *Journal Asiatique*, 1852, p. 324. Wright, *Catalogue*, p. 1163.

¹² "Ein Brief Georgs, Bischofs der Araber. Gotha, 1883. *Georgs des Araber-bischofs Gedichte und Briefe*. Leipzig, 1891. *Poemi Siriaci di Giorgio vescovo degli Arabi*, Reale Accademia dei Lincei. Roma, 1892.

95
 100
 105
 Bekker 2a.
 110

a اڙها اسپڻا منهنجا مڙ ڪم سڙا ڦٽاڪڻ. اڙها ڦڙ ڪم اڙها. منهنجا
ڀڄ ڪم منهنجا. ٻلا ڪڙو سڙ ڪي . . . اڙها سڙو سڙو اڙها.

עממלאה אלא ממהב. אלהא דסדא. לא יחזי אשנא מפרז ממהב סדא. אלא א שם
 דאנא. אדא דא ממהב. אלה אלהא קרב. אש דאנא. אלהא יחזי מפרז. אלהא
 ממהב. אש דא ממהב (fol. 7b) אלהא אלהא אלהא [?] אלהא. אש
 יחזי דסדא. [א] אלהא ממהב אש אלהא אלהא

150 אש. אלהא דא [א] אלהא אש דא אלהא ממהב אלהא אלהא אלהא
 [א] אלהא יחזי ממהב. אלהא ממהב אלהא אלהא. דא אלהא. אלהא אלהא. אלהא
 מפרז יחזי אלהא אלהא. אלהא דא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא
 אלהא אלהא. דא אלהא. אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא
 אלהא אלהא. אלהא דא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא. דא אלהא. אלהא
 155 דא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא
 אלהא אלהא דא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא
 אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא
 אלהא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא
 אלהא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא
 160 אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא

a עממלאה

b אלהא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא.

c אלהא דא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא
 אלהא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא.

d אלהא

e אלהא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא.

f אלהא אלהא אלהא אלהא. אלהא אלהא אלהא אלהא.

200
 205
 210
 Bakker 5a.

a مختلفا جن بھائیہ لامل۔ ہمیشہ کے ساتھ سمجھا ہے کہ قیاسات۔
کلیں جن میں سے صحت اس کا ہے مطلق صحت۔

b حلیلہ۔

285 ^a ^b ^c ^d ^e ^f ^g ^h ⁱ ^j ^k ^l ^m ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ka} ^{kb} ^{kc} ^{kd} ^{ke} ^{kf} ^{kg} ^{kh} ^{ki} ^{kj} ^{kl} ^{km} ^{kn} ^{ko} ^{kp} ^{kq} ^{kr} ^{ks} ^{kt} ^{ku} ^{kv} ^{kw} ^{kx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mm} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pm} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qm} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz} ^{ra} ^{rb} ^{rc} rd ^{re} ^{rf} ^{rg} ^{rh} ^{ri} ^{rj} ^{rk} ^{rl} ^{rm} ^{rn} ^{ro} ^{rp} ^{rq} ^{rr} ^{rs} ^{rt} ^{ru} ^{rv} ^{rw} ^{rx} ^{ry} ^{rz} ^{sa} ^{sb} ^{sc} ^{sd} ^{se} ^{sf} ^{sg} ^{sh} ^{si} ^{sj} ^{sk} ^{sl} sm ^{sn} ^{so} ^{sp} ^{sq} ^{sr} ^{ss} st ^{su} ^{sv} ^{sw} ^{sx} ^{sy} ^{sz} ^{ta} ^{tb} ^{tc} ^{td} ^{te} ^{tf} ^{tg} th ^{ti} ^{tj} ^{tk} ^{tl} tm ^{tn} ^{to} ^{tp} ^{tq} ^{tr} ^{ts} ^{tu} ^{tv} ^{tw} ^{tx} ^{ty} ^{tz} ^{ua} ^{ub} ^{uc} ^{ud} ^{ue} ^{uf} ^{ug} ^{uh} ^{ui} ^{uj} ^{uk} ^{ul} ^{um} ^{un} ^{uo} ^{up} ^{uq} ^{ur} ^{us} ^{ut} ^{uu} ^{uv} ^{uw} ^{ux} ^{uy} ^{uz} ^{va} ^{vb} ^{vc} ^{vd} ^{ve} ^{vf} ^{vg} ^{vh} ^{vi} ^{vj} ^{vk} ^{vl} ^{vm} ^{vn} ^{vo} ^{vp} ^{vq} ^{vr} ^{vs} ^{vt} ^{vu} ^{vv} ^{vw} ^{vx} ^{vy} ^{vz} ^{wa} ^{wb} ^{wc} ^{wd} ^{we} ^{wf} ^{wg} ^{wh} ^{wi} ^{wj} ^{wk} ^{wl} ^{wm} ^{wn} ^{wo} ^{wp} ^{wq} ^{wr} ^{ws} ^{wt} ^{wu} ^{wv} ^{ww} ^{wx} ^{wy} ^{wz} ^{xa} ^{xb} ^{xc} ^{xd} ^{xe} ^{xf} ^{yg} ^{yh} ^{yi} ^{yj} ^{yk} ^{yl} ^{ym} ^{yn} ^{yo} ^{yp} ^{yq} ^{yr} ^{ys} ^{yt} ^{yu} ^{yv} ^{yw} ^{yx} ^{yy} ^{yz} ^{za} ^{zb} ^{zc} ^{zd} ^{ze} ^{zf} ^{zg} ^{zh} ^{zi} ^{zj} ^{zk} ^{zl} ^{zm} ^{zn} ^{zo} ^{zp} ^{zq} ^{zr} ^{zs} ^{zt} ^{zu} ^{zv} ^{zw} ^{zx} ^{zy} ^{zz} ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ka} ^{kb} ^{kc} ^{kd} ^{ke} ^{kf} ^{kg} ^{kh} ^{ki} ^{kj} ^{kl} ^{km} ^{kn} ^{ko} ^{kp} ^{kq} ^{kr} ^{ks} ^{kt} ^{ku} ^{kv} ^{kw} ^{kx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mm} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pm} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qm} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz} ^{ra} ^{rb} ^{rc} rd ^{re} ^{rf} ^{rg} ^{rh} ^{ri} ^{rj} ^{rk} ^{rl} ^{rm} ^{rn} ^{ro} ^{rp} ^{rq} ^{rr} ^{rs} ^{rt} ^{ru} ^{rv} ^{rw} ^{rx} ^{ry} ^{rz} ^{sa} ^{sb} ^{sc} ^{sd} ^{se} ^{sf} ^{sg} ^{sh} ^{si} ^{sj} ^{sk} ^{sl} sm ^{sn} ^{so} ^{sp} ^{sq} ^{sr} ^{ss} st ^{su} ^{sv} ^{sw} ^{sx} ^{sy} ^{sz} ^{ta} ^{tb} ^{tc} ^{td} ^{te} ^{tf} ^{tg} th ^{ti} ^{tj} ^{tk} ^{tl} tm ^{tn} ^{to} ^{tp} ^{tq} ^{tr} ^{ts} ^{tu} ^{tv} ^{tw} ^{tx} ^{ty} ^{tz} ^{ua} ^{ub} ^{uc} ^{ud} ^{ue} ^{uf} ^{ug} ^{uh} ^{ui} ^{uj} ^{uk} ^{ul} ^{um} ^{un} ^{uo} ^{up} ^{uq} ^{ur} ^{us} ^{ut} ^{uu} ^{uv} ^{uw} ^{ux} ^{uy} ^{uz} ^{va} ^{vb} ^{vc} ^{vd} ^{ve} ^{vf} ^{vg} ^{vh} ^{vi} ^{vj} ^{vk} ^{vl} ^{vm} ^{vn} ^{vo} ^{vp} ^{vq} ^{vr} ^{vs} ^{vt} ^{vu} ^{vv} ^{vw} ^{vx} ^{vy} ^{vz} ^{wa} ^{wb} ^{wc} ^{wd} ^{we} ^{wf} ^{wg} ^{wh} ^{wi} ^{wj} ^{wk} ^{wl} ^{wm} ^{wn} ^{wo} ^{wp} ^{wq} ^{wr} ^{ws} ^{wt} ^{wu} ^{wv} ^{ww} ^{wx} ^{wy} ^{wz} ^{xa} ^{xb} ^{xc} ^{xd} ^{xe} ^{xf} ^{yg} ^{yh} ^{yi} ^{yj} ^{yk} ^{yl} ^{ym} ^{yn} ^{yo} ^{yp} ^{yq} ^{yr} ^{ys} ^{yt} ^{yu} ^{yv} ^{yw} ^{yx} ^{yy} ^{yz} ^{za} ^{zb} ^{zc} ^{zd} ^{ze} ^{zf} ^{zg} ^{zh} ^{zi} ^{zj} ^{zk} ^{zl} ^{zm} ^{zn} ^{zo} ^{zp} ^{zq} ^{zr} ^{zs} ^{zt} ^{zu} ^{zv} ^{zw} ^{zx} ^{zy} ^{zz}

^a ^b ^c ^d ^e ^f ^g ^h ⁱ ^j ^k ^l ^m ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ka} ^{kb} ^{kc} ^{kd} ^{ke} ^{kf} ^{kg} ^{kh} ^{ki} ^{kj} ^{kl} ^{km} ^{kn} ^{ko} ^{kp} ^{kq} ^{kr} ^{ks} ^{kt} ^{ku} ^{kv} ^{kw} ^{kx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mm} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq</}

370
 375
 380
 385

f اس مقلد اہم صا۔ امی؛ ومقتضے حکم کے لئے احمد احمد۱۔

שם, וְשֵׁם אֵלֶּם מִן הַשָּׁמַיִם בְּכֹחַ מַלְאָכָאִים. כִּסְתָּו בְּכֹחַ שֵׁם מַלְאָכָאִים (sic):

420 מַלְאָכָאִים בְּשֵׁם. חֲנִינְיָא בְּשֵׁם הָאֵלִים: הַחֲכָמִים בְּשֵׁם מִן הַשָּׁמַיִם וְאִם מִן הָאָרֶץ:

וְאִם מִן הָאָרֶץ, וְאִם מִן הָאָרֶץ, וְאִם מִן הָאָרֶץ. אִם מִן הָאָרֶץ, וְאִם מִן הָאָרֶץ. חֲכָמִים

בְּשֵׁם מַלְאָכָאִים (fol. 16a) לֹא אֵלֵּם. וְכֵן נִמְצָא שֵׁם: אוֹ מִן הַשָּׁמַיִם אִם מִן הָאָרֶץ

וְשֵׁם מַלְאָכָאִים. מִן הָאָרֶץ, וְאִם מִן הָאָרֶץ. מִן הַשָּׁמַיִם בְּכֹחַ מַלְאָכָאִים. אִם מִן הָאָרֶץ

אִם מִן הָאָרֶץ, מִן הַשָּׁמַיִם בְּכֹחַ מַלְאָכָאִים. מִן הָאָרֶץ, וְאִם מִן הָאָרֶץ. וְאִם מִן הָאָרֶץ, מִן הַשָּׁמַיִם

425 בְּכֹחַ מַלְאָכָאִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. וְכֵן נִמְצָא שֵׁם. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים

שֵׁם הָאֵלִים מִן הָאָרֶץ, וְאִם מִן הָאָרֶץ. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים.

חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים.

מִן הָאָרֶץ, וְאִם מִן הָאָרֶץ. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים.

וְאִם מִן הָאָרֶץ, וְאִם מִן הָאָרֶץ. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים.

430 חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים.

חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים.

חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים.

חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים.

חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים.

435 חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים.

חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים.

חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים. חֲכָמִים בְּשֵׁם הָאֵלִים.

ܡܠܟܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܒܐ ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܢܝܐ ܐܢܐ. (fol. 16b) ܐܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

Bekker 9a. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܢܝܐ ܐܢܐ. ܐܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܐܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

440 ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

ܐܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

445 ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

450 ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ. ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

^a ܡܥܡܪܟܢܐ.

^b ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

^c ܡܥܡܪܟܢܐ.

^d ܡܥܡܪܟܢܐ ܡܥܡܪܟܢܐ.

[illegible]

655 מתיקא. ושתכע דכע אלמא אדאס' לון ואינא לוןא חממכלא. אנס' דכע

חשכע דעמלא אדאס' ס'. דאס' אפ'. חכדא אן דעממלא לוןא. חכדא

סדא. דא' חכע דכע: עימלא אלמא דאינא לוןא. ולא אן אדא ד'פ'פ'. לא י'פ'

מתיקא דלדא ד'פ'פ' לוןא. ולא ד'פ'פ' אדאס'. מתיקא דא' חכע דעממכלא. לא

אלמא. | דאינא מלס', לוןא. אלא חכדא דחשכע דעממלא. אן ס'פ' Bekker 13a.

630 אדאס'. חשכע עימלא אן ס'פ' דכע אן אדא ד'פ'פ'. דא' חכדא דכע דכע

דעממלא. ולא אינא דא' חכע דאדאס' עימלא. ולא י'פ' דאדאס' מלס',

חממכלא לוןא. (fol. 23b) אדא דא' חכע דאדאס' לא מתיקא. אן ס'פ' דאדאס'

דכע דאדאס' אדא חכדא. ולא חכדא דאדאס' חכדא. (sic)

מתיקא לא מלס', חכע. דא' חכע דאדאס' דאדאס'. דא' חכע דאדאס' אדאס'

665 מתיקא. אלמא י'פ' דאדאס' חכע דאדאס' מלס', לוןא. אדאס' י'פ' דאדאס'

דכע דאדאס' אדא חכדא. אן ס'פ' דאדאס' אדא חכדא. אדאס' דאדאס'

דאדאס' חכע דאדאס' אדאס'. אלא אן אדא ד'פ'פ'. דא' חכע דאדאס' דאדאס'

דאדאס'. אדא חכדא לוןא אלא אן אדא ד'פ'פ'. דא' חכע דאדאס' דאדאס'

דאדאס' מתיקא לא מלס' אלמא לוןא. דאינא חכע לוןא ס'פ' לא

670 חממכלא. חשכע עימלא אן ס'פ'. מתיקא דאדאס'. דאדאס' חכע דאדאס'

דאדאס'. אדא חכע דאדאס' חכע דאדאס'. דאדאס' חכע דאדאס' חכע דאדאס'

חכע דאדאס' אדאס' חכע דאדאס' חכע דאדאס' חכע דאדאס' חכע דאדאס'

אדאס' חכע דאדאס' חכע דאדאס' חכע דאדאס' חכע דאדאס' חכע דאדאס'

חכע דאדאס' חכע דאדאס' חכע דאדאס' חכע דאדאס' חכע דאדאס' חכע דאדאס'

[.אן]

805
 810
 815
 820

ܟܬܝܒܐ . ܫܟܠܐ ܫܡܝܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ .
 ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ .
 ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ .
 ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . 285
 ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ .
 ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ .
 ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ .
 ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ . ܐܝܬܐ ܟܬܝܒܐ .